

## ПОЭЗИЯ НАТАЛИИ АЗАРОВОЙ НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

### 娜塔莉亚-阿扎罗夫的诗歌

это легко обволакиваемые атмосферой  
куча книг которых интересна  
у океана украли пестики  
скорости камни цветочные  
распластаны крестными хребетиками  
здесь бессмертия припёки оставлены  
сейчас с металлоискателем по колено  
и поющий океану красный негр  
спрашивали  
а мы шли по колено в луне  
господин хайдеггер  
ваше молчание непереносимо до сих пор  
ну скажите же что то про это

*1 января 2008*

那是柔风笼罩的  
一堆书籍的吁请

海洋的雄蕊失窃  
速度的花般石块  
被夷为十字椎骨

此地剩余的不朽的虚空之物  
此刻伙同海的齐膝金属探测器  
还有一位海的歌唱者红色黑人  
提问  
当我们趟过齐膝的月亮  
    海德格尔先生  
您的沉默依然令人无法忍受  
请真的说点关于真理之类的真事

(韩博 译)

*Перевод Хань Бо*

как хорошо научиться водить машину  
и впервые-ощутить-скорость

как хорошо разучиться водить машину  
и снова-быть-на-свободе

как хорошо научиться-делать-продукт  
и разбогатеть

как хорошо разучиться делать продукт  
и думать  
как это они-так-хорошо-делают  
что и я покупаю

как хорошо приехать в страну  
и узнать её

как хорошо уехать из страны  
и ругать её  
а иногда нахваливать

как хорошо научиться любить  
и открыть мир

как хорошо разучиться любить  
и пожить-среди-людей

как хорошо заглянуть в прошлое  
и увидеть одноклассников

как хорошо разучиться вспоминать  
даже фамилии

Прага 24 мая 2003

学驾驭汽车之术  
而初控速度不亦乐乎

不使学奔突之术  
而回复自由不亦乐乎

学新品上市之术  
而赚足钞票不亦乐乎

不使学商人之术  
而赤诚消费不亦说乎

学定居他国之术  
而知新不倦不亦说乎

不使学去国之术  
而臧否他族不亦说乎

学热爱世界之术  
而探索不息不亦乐乎

不使学好奇之术  
而支应人海不亦乐乎

学凝望往昔之术  
而重逢同学不亦说乎

不使学慕旧之术  
而忘光姓名不亦乐乎

(韩博 译)

*Перевод Хань Бо*

**экзамен**  
*ready-made*

какова основная цель  
поэзии?  
отвечайте правильно  
и сразу

考试  
现成品

诗歌主要目的  
为何?  
请立即正确  
作答

(韩博 译)  
*Перевод Хань Бо*

\* \* \*

|                               |            |
|-------------------------------|------------|
| вода проросла                 | вверх      |
|                               | вниз       |
| туман                         | перевернут |
|                               | туман      |
| вода проросла                 | в горы     |
| он бродяч и пуглив изначально |            |

*Бор 25 августа 2006*

\* \* \*

|      |    |
|------|----|
|      | 向上 |
| 抽芽的水 |    |
| 向下   |    |
| 以下为上 |    |
| 那股烟雾 |    |
| 一股烟雾 |    |

上坡  
抽芽的水

烟雾游移不定胆怯如故

*Бор 25 августа 2006§*

(韩博 译)  
*Перевод Хань Бо*

**БРАЗИЛИЯ**

**МУЗЫКАЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ  
О СОСТОЯНИИ ДЕЛ В МИРЕ В 2016 ГОДУ.  
В ВОСЬМИ БРАЗИЛИЯХ**



## 巴西八章：关乎 2016 年国际事务状况的音乐性报告

*бразилия  
первая*

год вырос из эпоса  
год влез в пастораль  
    в пастораль  
        светел север  
        чёрен юг  
            вдруг  
раса депрессия раса раса раса  
о бразилия зимняя!  
о начальная буква сакральная!  
о перинатальная бразилия!  
    перенос дел людей детей дерева денег дел  
    передел людей денег детей дел  
        дел денег дел людей детей дел  
            чёрен север  
            светел юг  
                вдруг  
год влез в протокол  
    в протокол  
о бразилия !  
o bra si sou eu!

o bra si sou eu!

образы роста заоблачные

разоблачение роста

прохожие из земли произрастают ровно

ровно настолько

что забыли как называется

разоблачение роста прохожих

ровно забыли что называются

pasa pasa pasa

вот раз и pasa

отпуск отсутствия

## 巴西 一章

这一年作别史诗

这一年步入田园诗

光明是北方  
黑暗是南方

突然

过去 抑郁 过去 过去 过去

啊 巴西之冬！

啊 神圣之首字母！

啊 巴西之预产期！

劫取器材人才幼才木材钱财器材

济得人才钱财幼才器材

器材钱财器材人才幼才器材

光明是北方  
黑暗是南方

突然

这一年钻入田园诗

这一年钻入报告

钻入报告

啊 巴西！

啊 巴西利亚！

啊 巴西利己！

九霄云外的发展形象

十八重地狱的发展真相

路人自地下齐头并进而出

齐整平均

忘了自己姓甚名谁

路人走露地下真相

尽管忘了自己姓甚名谁  
过去 过去 过去

竟然 过去 一个 过去

缺席的休假

что и забыли как их называют

соседние

забор растёт белый зелёный  
но не банан

это попутный забор стекает весь в подпорках

это настырный цветок с рыжим клювом

метисизация смыслов

по лицу цветы и птицы  
потерявшие  
полицейские с целыми  
автоматами

бас фиолета  
бас земного мулата

замечая понурые особенности южного полушария

где все безопасные ограды все железные прутья

все именно заборы растут и вырастают нарочно

другого цвета металла

## 巴西 二章

借助近邻

他们忘了自己姓甚名谁

近处长出栅栏 白的绿的

竟然不是香蕉

这就是陪你走路的栅栏带着支柱流淌下来

这就是长有橙色鸟嘴的顽冥不化之花

多重含义的杂交种族

花与鸟扑面而来

失却

警察携来大号

冲锋枪

紫红的低音

当地混血儿的低音

注意南半球的颓丧特质

到处都是安保围墙到处都是铸铁杆棒

到处都是故意冒出又成长的严苛栅栏

现在金属有了另一种颜色

*бразилия  
третья*

— и хоть это невозможно кажется внутри железных  
заборов изнутри тоже полые прутья

— после грозы на статую христа поставили громоотвод

— плоды опавшие мешки листья а там заплетённое ухо спит  
кто-то субэкваториально трухляво стуком  
ватно звуком переходом глушителем полым деревом  
желеобразно

крохло рыхло сыро незачем рыбы нечётких дорог и рыбы  
форм распадаются на кусочки и  
зарастают названия идеи зарастают нищими  
водной пылью и тщетной таксономией

о это отсыревающее многообразие исчезновения о  
разрытые множества зарастающие

тела задействованы

тела

ла ла

ла ла ла

ла ла ла

## 巴西 三章

“尽管看起来终归不大可能  
铸铁栅栏混有中空的杆棒”

“雷霆之后耶稣像装上了避雷针”

“果实跌落麻袋书页编织的耳朵跻身其间”  
有的入睡赤道辐合带朽烂成屑持续敲击  
脱脂棉似的说唱乐巷道消音器空心树  
凝胶似的

道路模糊不清的鱼松脆松软湿软无用  
外形分崩离析的鱼  
杂草丛生 名称思想生满草民  
生满水尘与徒劳的分类学

啊润湿的万事消逝不见  
啊掘出的万事杂草丛生  
人的肉躯尽被利用

啦 啦 啦



в оттенках тины в полёте капибар

неосвоенного ямки

несвойского

несвоего

бар бар бар бар бар бар бар бар бар

бар бар бар бар бар бар бар

будем апроприаторами апроприаторов копошится

земля положенная

обведём идею освоения

карандашом

по жирной земле

непросто –

придорожная коррупция о

sistema não funciona

[у систэма нау фунсьона]

o sistema não funciona

с той стороны

сырые крики в океан с

той стороны

сырые корки в океан

я проходной полосатый артикул

тектонического нездоровья местности

такт такт так такт такт такт так такт такт такт так такт

бар бар бар бар бар бар бар бар бар бар бар

бар бар бар бар бар бар

## 巴西四章

水藻的色调之中水豚在飞翔

非经垦殖的小坑

非吾族类

非我所有

吧啦吧啦吧啦

吧啦吧啦吧啦

让我们成为占用主义的占用主义

搁置的土地在蠕动

让我们围起围垦的主意

用一支铅笔

在沃土之上

不容易——

路边的腐败

o sistema não funciona

the system doesn't function

啊制度不作为

从另一边

淋湿的喊声投入海洋

从另一边

淋湿的硬皮投入海洋

我是此地病态地壳构造的

一组陈腐的条形码

哒哒哒哒哒哒哒

吧啦吧啦吧啦

吧啦吧啦吧啦

吧啦吧啦吧啦

поехала в тени полные спелых фруктов и  
тени от фруктов отдельные

они пахнут напоказ  
невидимые в жмурках - х

своих - х

богов и наших заодно

заряжают бессилием  
перемещают

их выносят из большого города

может на ближний пляж их

или на грязный остров их

или на неохраняемый остров их

и вносят обратно их

их - х - х

зря пятна бьют по цветам  
все тени богов на сегодня съедены все

тени богов на сегодня съедены

слышите

на сегодня все тени богов съедены

巴西  
五章

熟水果充斥的阴影  
以及水果被移除的阴影

它们展览气味  
我眯起眼睛看不见

无能为力传染的  
它们与  
我们的神  
移动

它们被从大城市移除

可能去了最近的海滨

或是一座肮脏的岛屿

或是一座不安的岛屿

然后又被运回

它们

斑点徒劳击打花朵

所有神的阴影皆被吃掉

听到了吗

迄今所有神的阴影皆被吃掉

*бразилия*  
*шестая*

калька с северного левого полушария я  
образую город красивых горизонтов  
высотных вагонов  
и рыжего локомотива  
дорога из города кончается в любом месте  
которое остановилось

она из красного кирпича  
и кварцы сияют из грязи  
— жозé ты в курсе чем ты сверкаешь  
— какими-то-там

минералами

– мои руки сверкают тонким железом

тут ждём-м пока неизвестно когда

тут ждём-м    когда    пока    неизвестно

тут ждём-м    неизвестно                когда    пока

проедет поезд с длинной рудой

грузовые вагоны

пятого измерения

третьего мира

оседают в лёгких

巴西  
六章

北半球左边的一张复刻图片

我复刻一座天际线美丽的城市

货物摩天的车厢

橙色的车头

城里探出的道路在停下的任何地方

结束

那是一条红砖道路

泥泞之间石英闪闪

“何塞你的身体为何发光”

“某些矿物之类的东西”

“我双手沾染的铁粉闪闪发光”

我们 等 在这儿 没人 知道 什么时候

我们 等 在这儿 什么时候 没人 知道

我们 等 在这儿 没人 知道 什么什么

一列冗长的矿石列车开过去了

第三世界

第五维度

货车车厢

沉积入肺

*седьмая*

а вот всё-таки экзотика  
экзотика появляется и отрицается в преддверии  
                                                входа в арт

как будто перед пространством единого арта

# провис проволочный мост

(ржавчина качается-как-в-кино)

а внизу крокодилы с анакондами

а напротив продуктовая палатка

а справа авокадо-дерево и манго-дерево

кирпичной пылью своей шуршащие в листве

а потом

## по мосту из проволоки

## МОТОЦИКЛ

проезжает

между ногами

## ТВОИМИ И МОИМИ

за продуктами

а дальше уже

## ПАЛЬМЫ ШЛАНГАМИ

## ОТМЫТЫ ОТ РЖАВЧИНЫ

ЭТО ЗОНА СОВРЕМЕННОГО ИСКУССТВА

начинается

## 巴西 七章

毕竟身属异国情调  
异国情调浮出艺术的门槛又  
遭拒

犹如通俗艺术空间之前

悬垂一只铁丝桥

(锈迹晃动如浸电影之中)

桥下尽是鳄鱼及水蟒

对面设出一家食摊

右侧插有牛油果树芒果树

砖尘沾染的叶片沙沙作响  
此刻赶去采买食物的

摩托车沿着铁丝桥上

你我的双腿之间驶过

稍远处棕榈树的锈迹

已被软水管冲洗干净

当代艺术区域从这儿

开始



о это моё многообразие !

вот только вера в любые самые

фантастические фьючерсы

вот только создано затóчено заточенó

затóчено

заточенó

и исчезает

отсыревает

сыреет

да что вы всё язык да язык вот

я не пишу на языке

я пишу сама

наклонишься рядом с климатом

цветок ли погладишь

так и хрустнет из рук

и раздавить как чиримойю

巴西  
八章

啊我的千变万化！

就这样信任任何

任性幻化的期货合同

就这样任由困境尖利

它已渐离  
潮闷

郁闷

哦戒掉过分的语言

我不借贷语言写作

我只借贷自己写作

无论在气候身旁俯身

还是轻抚花朵

它都噗地从你手中滑下

又如番荔枝一般被撸碎

(韩博 译)

*Перевод Хань Бо*

когда моисей ходил по бульвару ротшильда  
по улицам поэтов габиrolя и галевí  
Бог говорил с моисеем моисей говорил  
с габиroleм габиrole говорил с ротшильдом  
ротшильд говорил с Богом об этом  
почти сказал но не успел галевí  
тонны струйных стволов потекли  
под увитой виноградом смоковницей то под оливой  
то под хвойным бананом кардиограммы кипарисов

как тусовка цветущая

так заметными цыпками  
проходит идея немимо

### **当摩西漫步于罗斯柴尔德大道**

当摩西漫步于罗斯柴尔德大道  
漫步于诗人加比罗尔和哈勒维的街道  
上帝对摩西说摩西对  
加比罗尔说加比罗尔对  
罗斯柴尔德说罗斯柴尔德对上帝说了  
哈勒维差不多说了但又没说  
此刻葡萄藤缠绕的无花果树下此刻  
橄榄树下此刻针叶的香蕉与柏树的心电图之下  
数吨树液倏就竖涌而出

花团烂漫

欲盖弥彰的  
念头倏涌 并非别处

(韩博 译)

*Перевод Хань Бо*

*похвалы*

поживи в ритме мыльной  
глобальной глупости  
или долгого гололёда

поживи в ритме город зажжён  
заряжён заряжен

поживи в ритме ватной  
наличной невежливости  
или  
недвижимости

время ритмично каркает марксом

поживи хоть в каком-нибудь ритме

поживи в ритме мороки карминного оттенка

## 悼辞

泡沫击打之下尽量活上一会儿

扁平全球的愚蠢

或

冰川持续滑动

城市火爆节奏之下尽量活上一会儿

火着 活着

尽量活着

混乱的直接冒犯

或

不动产击打之下

时间有板有眼地嗑尔骂个啥

无论什么节奏尽量活着

胭脂红的烦扰击打之下尽量活着

(韩博 译)

*Перевод Хань Бо*

**файл : обо мне**

обычно я проводила вечность дома  
не выходя смотря на не  
смотря смотря до дрёмы дыр  
до наступления сезонов  
до удивления  
насколько я горизонтальна  
вид зрения вполслабости  
перескажи мне эту невозможность  
прекрати творить по живому  
смотри смотри подушной духотой  
моих людей двойная масса

## 档案：关于我

我过去常常把永恒关在家里  
为观察拒而不拒不出门  
观察观察直至撕碎梦境  
直至季节轮番造访  
直至有人惊异于  
我的气场宽度  
我的半弱视力  
你能否为我重述这种不可能性

别再粗中生有  
看哪看啊窒息般紧张的灵魂

我的双份体量

(韩博 译)

*Перевод Хань Бо*

## **КРАСНЫЕ КРАНЫ НА СЕРОМ**

*红色吊车：灰色之上*

*красные краны на сером  
первое*

вползая в янцзы

осенние мысли

баржей цепляясь за баржу

ускорение баржи

наша полая белоосень

от мути отъят

проступает бок небоскрёб

проступает каменный шар

проступает стеклянный шар

проступает спелое бельё

краны правильной прóступью



мы смелые грязноводные

быстронесомые

红色吊车：灰色之上

一

长江 之中 泛泛 透迤

秋 兴

驳船一系驳船

驳船处处催速

我们 虚随的 素秋

移离 于 萧森

一面 侧影 透映 一尊 摩天大厦

一块 球型 石头 透映

一粒 球型 钻石 透映

内衣 熟透的外廓 透映

吊车 实事求是 透体踏进

我们是 大胆的 脏水 生物  
何其机敏 随波逐流

*красные краны на сером  
второе*

брожение между баржами  
баржи гружённые двумя огнями  
с них доносятся гадательные надписи  
зажги мой аварийный светильник  
мой мост  
фары рвутся сквозь арфу  
шныряют  
шнуры и верёвки снизу вверх вниз  
долго шелестит плеск лессировки  
настоящее всё на шарнирах  
по краям бесконечность  
слегка нечёткая

红色吊车：灰色之上

二

移舟 驳船 之间  
驳船 低垂 两盏 灯火  
卦辞 随波 逐来  
燃亮 我的 急救灯  
我的 桥梁  
前灯 之光 袭动 竖琴  
兼天涌  
缆绳 上上下下  
勿休勿止 弛然 赅然 飒然  
所有 此刻 都 上了 铰链  
若干无限 沿着边逐  
微微 含混

*красные краны на сером  
третье*

полукочевые мысли

имена их

прямоходящие

солнца полузакат

наш полузапад

безветрие абсолютно

каждая бездна бездонна

день-ночь на плаву центр-мир

заводы моно хромны в солнце

заводы сквозь заводы

заводов тихие заводи

о ялтинский первопредок!

твои корчевые причины  
центр весь из полных крупинок  
от смерти вверх по течению  
путешествие

红色吊车：灰色之上

三

半游牧的 秋兴

他们的名字

直立行走

太阳 半落

我们的 半个西方

不容争辩的 沉静

每一处 无底的 渊渊其渊

昼与夜 中心与世界 逐流

日光中 单色的 铸造厂

制造厂 通向 铸造厂

铸造厂 静止的 水浒厂

噢 克里米亚 最初的 先祖

你 背井离乡的 理由

中心 即 无数整体

自死亡

逆流而上

*красные краны на сером  
четвёртое*

еле проявлен утром  
    небоскрёбов несчётный контур  
день и день теченьем течением  
шитой скоростью медлю и медлю  
дракон пророщен дождём  
под облаками закинута сети  
    это мирное марево  
каждая джонка удвоена  
проплывает синяя ржавая штука  
    это нумерология  
трудолюбивая цифра *пять* на воде  
    пишет себя множествами  
ищет большую пищу птица янцзы  
    река чуть открыта  
    слегка обоснованна  
  
в сомненьях дождя  
    опираюсь на красные краны

红色吊车：灰色之上

四

朝晖 隐隐 透映

摩天大厦 千家 轮廓

日复一日 逝者如斯 如涌流

催刀尺 我 勾留 又勾留

雨 生 之 龙

又去 云下 撒出

泊然 薄霾 之网

每一艘 旧帆船 皆为 重影

驶过 锈成 青色的 小玩意

这是 水面的

数字占卜 五 一个勤勉数字

借多数 书写自身

长江的鸟 寻觅 大的 鱼获

水面 微启

栖落 微然

雨的 疑惑之中

我 依傍 红色吊车

*красные краны на сером  
пятое*

кучка женщин

всегда выглядывает

из-за северного склона

—

по берегам одежду стирают голой

—

на реке как положено ночь

положены звёзды

река разлеглась

—

о ужас!

ласточки с янцзы это литература

ну какие там ласточки

на большой воде



红色吊车：灰色之上  
五

北面 山坡  
几个 女人  
不时 窥看

---

堤岸 之上  
裸躯 濯衣

---

那应是 夜悬江中  
群星 招摇  
涌流 匍匐

---

何其恐怖！  
江燕 不过出乎文学  
你 何曾 见得 江燕 掠出  
浩渺 水面

*красные краны на сером*

*шестое*

носом корабль по дорожке  
и я ночами вдвинута в луну  
    мой бессонный туман в лунной пене  
    мой корабль исчезает из видов  
    куда ни плыву постоянны одни лекарства  
                угловатые жерди  
                верфи фейерверка  
                пагоды ёлки

вдоль расставлены сонмы  
река пошла красными пятнами

рыбаки с красными флагами  
ещё на сто лет расставили сети  
рост прерывания

последние три строчки стиха  
излечивают аутоиммунные заболевания

红色吊车：灰色之上

六

船首插入林中空地

我被夜晚推入月亮

月光的泡沫之中我的不眠之雾

我的船消失于视景叠印

无论航至何处 唯药力持久

角杆

烟花码头

冷杉宝塔

群逐 堤岸 之沿

江流 渗出 红色 斑疹

渔夫 相伴 红色 旗帜

为 另一个 百年 设网

中断 之中的 肿胀

诗的 最后 三行

治愈 自体免疫 疾病

*красные краны на сером  
седьмое*

реки большая середина  
        плывём пол камышовых дня

отмели просто корки  
        и сквозь баржи джонки

метёлок лес холмов порода  
        не протиснешься забито горло

то аскеза то коммуникация  
        нестабильная ритмическая оппозиция

осень в ошмётках лотосов  
        в сложности формул

стоя на ловле поворотов  
        великий квадрат без углов

из уединённой  
        старости со временем образуется остров

        строят пешеходный мост

红色吊车：灰色之上

七

江流的 迂阔 中游  
游赏 芦荻的 半日

驳船 帆船 驶过  
沙洲的 区区 硬壳

丛林 涌出 山丘的 岩壳  
别试图 挤过 被扼的 喉管

现在 禁欲 现在 交际  
失衡的 周期性 对抗

全部 秋天 存于 残荷凋伤  
存于 公式 缠杂

立于 捕捉弯折 之处  
一座伟大的非角性广场

一座岛屿的形状

因岁晚归隐 超越时间

一座正在构建的步行桥

*красные краны на сером  
восьмое*

тщательно проанализировать трещины

морщины волновые складки

особенно на поворотах реки

гадая

не руководствоваться готовыми формулами

не знать на что гадаешь

следуя местным привычкам

проявлять готовность к зиме

не тянуть свои всходы за уши

утреннее открывание гор

это китайская инспекция

посмотреть на осень

на осыпи

втиснуться в узкий пролив между баржей

и пароходом

стать в средний ряд

плыть слегка обгоняя

постепенность

в рождение никто не вмешивается

дымки тронуты

наконец проступают

правильные очертания

косые струны

красные спасатели

红色吊车：灰色之上

八

谨慎 细查 裂隙

褶皱 波动的折痕

尤其 江流弯折之处

占卜

既未知以何占卜

亦不知何以占卜

谨从本地旧俗

示以越冬之物

切勿拔苗助长

何妨 晨兴 启山

此乃 中国式 审视

一叶

知秋

挤入 驳船 与 汽船 之间  
局促的水域

航于中庸之道

游于从容

至于逍遥

生于自然

受触之雾

透映之 最终 之物

正确的 轮廓  
倾斜的 弦线  
红的 救生艇



*красные краны на сером  
девятое*

визг льется в воду  
обезьян защищённый вой

гроза на янцзы  
дамбы бездомная

доносятся голоса́  
задача понять чьи откуда

с берегов красных прачечных  
или с соседних барж  
пропускаем

баржу с серой проволокой  
осени белые вспышки  
феникс гнездится в бочках  
спасательное бельё сушится  
пропускаем

баржу с зелёными сарайчиками  
смерть не очень зависит от мёртвых  
доносится связка  
пропускаем  
amazing

баржу цветущих палок  
буквальный бамбук глобальный закат  
пропускаем

туда нас поднимает кран  
с этой половиной  
мы и дружим

чужой на янцзы  
выползаю из шлюза

红色吊车：灰色之上  
九

一声尖叫 泼入 水中  
猿啼 只闻其声

长江上的雷雨  
大坝筑起无家可归

只闻其声  
谁的问题 从何而来

从红色洗衣店的堤岸而来  
或是 环绕我们的驳船

我们让路

运载灰色铁丝的驳船

秋之素光闪耀

凤凰筑巢于桶

救生衣在晾干

我们让路

搭有绿色拱棚的驳船

死亡不太取决于死者

只闻勾连

我们让路

叹为观止

运载 枝条吐弃的 驳船

言语的竹子全球的日落

我们让路

吊车 举我等 至彼处

此乃 我等 遭善待之

一半

江汉 思归客

我 从 水闸之下 逶迤而出

(韩博 译)

*Перевод Хань Бо*

я кошачья птица  
вся в солнечных оплеухах  
подскользнулась в пост весёлых  
мыслей

а вы с какой целью хорошо поживаете?  
а вы с какой целью здоровы и веселы?  
стаканы тока в такт клетчатых  
одеял

куличики чаек песочных

我是一只猫一样的鸟

身上布满阳光拍打的斑纹

啪唧一下我跌倒

你们严肃的宗教脸孔如同斋月的冰面

你问我：你这么纵情地享乐是为了什么？

我问你：你这么愉悦地服从是为了什么？

杯子里有波纹毛毯上也有花纹

## 大海边有海鸥和海鸥形状的沙雕

(译者 沈浩波)

*Перевод Шэнь Хаобо*

- горизонт заткну под пятки —  
раз укутались в тёплое мóря
- осторожно : кто-то кидает с верхней палубы  
горящие окурки
- чтóты — так в августе падают-звёзды
- наш корабль : стерильно дезинфицирован  
от запаха горелых звёзд
- собственно мне известно что Ты — только традиция  
но хочется подружиться с Тобой хоть и временно

——我把地平线踩在脚下

大海涌起的温暖拥抱着我们

——小心，有人正从上面的甲板

往下扔燃烧的烟头

——没错，那是八月的流星

——我们的船被彻底消毒了

被这星星烧焦的味道

——正经地说：上帝，我知道您只是一个传统

但我不介意和您短暂地做一会儿朋友

(译者 沈浩波)

*Перевод Шэнь Хаобо*

ещё живые лебеди под снегом  
речные лебеди подснежны  
ровные на роне

гор кони коротки и ноги  
коротконогие кони гор  
ботинками в бытиё

снег к ночи для ночных рабочих  
для предгорных эмигрантов  
гарантия верности

щуплые точки женеvского снега  
для белых коров  
ищут

天鹅。活在。白雪。下。

河。天鹅。春天。白。花。

雪。河水。天鹅。平平。铺。

矮的。马。短的。腿。

矮的。马的。短的。腿的。山。

矮马。穿。靴子。走。

夜晚。雪。夜晚。人。

山下。移民。工人。山上。雪。

雪。像。狱警。

日内瓦。点。点。点。点。雪。碎。

移民。工人。给。白的。牛。

找。

日内瓦。点。点。点。点。雪。碎的。末。

(沈浩波 翻译)

(译者 沈浩波)

*Перевод Шэнь Хаобо*